

## Every Man and His Humour - Prologue

Ben Jonson

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Though need make many poets, and some such

Sebbene il bisogno fa (crea) molti poeti, ed alcuni di loro,

As art and nature have not better'd much; = bettered

Non hanno migliorato molto l'arte e la natura;

Yet ours for want hath not so loved the stage, = has

Tuttavia il nostro (poeta) per mancanza non ha amato tanto il teatro,

As he dare serve the ill customs of the age,

Giacché lui (il poeta) osa servire le cattive usanze dell'epoca,

Or purchase your delight at such a rate,

O compra il tuo piacere a tale costo,

As, for it, he himself must justly hate:

In quanto per esso, lui stesso deve giustamente odiare:

To make a child now swaddled, to proceed

Per creare un bambino adesso in fasce, farlo diventare

Man, and then shoot up, in one beard and weed,

Uomo, e poi crescere (di colpo), con una barba ed avvizzire,

Past threescore years; or, with three rusty swords,

Passati i sessanta anni; o, con tre spade arrugginite,

And help of some few foot and half-foot words,

E (con) l'aiuto di alcune parole di un piede e mezzo piede,

Fight over York and Lancaster's king jars,

Combatte per le giare del re di York e Lancaster,

And in the tyring - house bring wounds to scars.

E stancandosi - portano a casa le ferite per cicatrizzare.

Every Man and His Humour - Prologue

Ben Jonson

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

He rather prays you will be pleas'd to see  
Lui piuttosto ti prega che tu sarai contento di vederne

One such to-day, as other plays should be;  
Una così oggi, come altre opere dovrebbero essere;

Where neither chorus wafts you o'er the seas, = over  
Dove né il coro ti innalza sui mari, 2

Nor creaking throne comes down the boys to please;  
Né lo scricchiolante trono viene giù per compiacere i ragazzi;

Nor nimble squib is seen to make afeard afraid  
Né un agile razzo si è visto impaurire

The gentlewomen; nor roll'd bullet heard  
Le nobildonne; né si è sentito scoppiare un proiettile

To say, it thunders; nor tempestuous drum  
Per dire, che tuona; né un tamburo tempestoso

Rumbles, to tell you when the storm doth come; does  
Rimbomba, per dirti quando il temporale viene;

But deeds, and language, such as men do use,  
Ma i fatti, ed il linguaggio, come quello che usano gli uomini,

And persons, such as comedy would choose,  
E le persone, tali come la commedia sceglierebbe,

When she would shew an image of the times, show  
Quando lei mostrerebbe una immagine dei tempi,

And sport with human follies, not with crimes.  
E tratterebbe con le follie umane, non con i crimini (le vergogne).

Except we make them such, by loving still  
Solo che noi li rendiamo tali, amando ancora

Every Man and His Humour - Prologue

Ben Jonson

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Our popular errors, when we know they're ill

I nostri errori popolari (umani), (anche) quando sappiamo che sono cattivi

I mean such errors as you'll all confess,

Intendo dire quegli errori che voi tutti confesserete (ammetterete),

By laughing at them, they deserve no less:

Ridendo di loro, loro non meritano di meno:

Which when you heartily do, there's hope left then,

Che quando tu lo fai calorosamente, allora c'è ancora speranza,

You, that have so grac'd monsters, may like men.

Voi che avete così onorato i mostri, potete amare gli uomini. Hello!